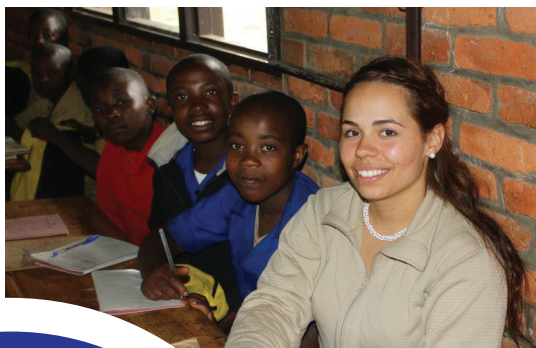


THE WORLD IS OUR HOME

A COLLECTION OF SHORT STORIES

VOLUME V



A COLLABORATIVE EFFORT INVOLVING STUDENTS AND TEACHERS FROM:

IU GLOBAL VILLAGE LIVING-LEARNING CENTER
KABWENDE PRIMARY SCHOOL
TEAM SCHOOLS

BLOOMINGTON, IN
KINIGI, RWANDA
NEWARK, NJ



**The World is Our Home:
*Volume V***

A Collection of Short Stories

The World is Our Home: Volume V
Printed 2013 in Kenya by Rodwell Press

Copyright © 2013 Indiana University's Books & Beyond project. All rights reserved.

No part of this book may be reproduced or transmitted in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopy, recording, or information storage and retrieval systems, without prior permission.

Production and Interior Design by Books & Beyond.

Cover Design by Caitlin Ryan.

Translations by MUKAMAZERA Jolise, NDAYAMBAJE Emmanuel, and UWAMAHORO Julienne.

Editing Consultation by Jeff Holdeman, Beth Lewis Samuelson, Ali Nagle, MUNYANEZA Simon Pierre, and NKURIYINGOMA Clement.

ISBN: 978-0-89357-999-9

PROJECT SUPPORT / *UGUSHYIGIKIRA UMUSHINGA*

**Students, faculty, and staff who played an
integral role in making this book possible**

Collaborators: Andy Fak, Abigail Hamilton, Chelsea Heiney, Kelsey Lechner, Jessie Nejberger, Mallory Schreier, Rachel Stewart, and Kirstin Swanson

Documenters: Valerie Gregorash, Kiera Miller, Sarah Patchen, Cloe Pippin, and Aaricka Washington

Evaluators: Adam Bobeck, Daisy Day

Fundraisers: Colte Davis, Sara Carlson, Hayeon Kim, Trevor Maat, Kelsey Mize, Claire Ronner, Chelsea Skovran, and Jennifer Wyrick

Public Relations: Emily Beeson, Liz Braitman, Sara Carlson, Kelly Kreutz, Devon Mason, Kiera Miller, Aghilah Nadaraj, David Seo, and Madeleine Steup

Rwandan Culture Team: Berea Antakli, Valerie Gregorash, Priyanka Jayanthi, Kelly Kreutz, and Maxine Laszlo

Leadership Team: Ellie Berry (Student Director), Max Breitinger (Co-Student Director), Brie Petty (Leadership Development), Andy Fak (Collaborators), Aaricka Washington (Documenters), Adam Bobeck and Ross Smith (Evaluators), Colte Davis, Trevor Maat, and Claire Ronner (Fundraisers), Emily Beeson (Public Relations), Priyanka Jayanthi (Rwandan Culture), and Laura Oehlman (Writing Partners)

Faculty/Staff: Lauren Caldarera, Jeff Holdeman, Caleb Kurowski, MUNYANEZA Simon Pierre, Ali Nagle, NKURIYINGOMA Clement, and Beth Lewis Samuelson

THANK YOU/MURAKOZE

This project could not have been successful without the contributions of many dedicated people and organizations.

From Indiana University, we want to thank the College of Arts & Sciences, the Global Village Living-Learning Center, the School of Education, IUSA Aid, the Center for Language Technology and Instructional Enrichment, Residential Programs & Services—Academic Initiatives and Services, the Residence Hall Alumni Association, the IU Women’s Philanthropy Council, Dr. Beth Lewis Samuelson, Dr. Jeff Holdeman, Lauren Calderera, and Lindsey Pullum, and our Advisory Board members. We would also like to thank the Association of African Studies Programs for the 2012 François Manchuelle Award.

In Rwanda, we want to thank Kabwende Primary School, translators MUKAMAZERA Jolise, NDAYAMBAJE Emmanuel, and UWAMAHORO Julienne, and consultants CYUBAHIRO Abdu, MUNYANEZA Simon Pierre, and NKURIYINGOMA Clement.

We also want to thank the TEAM Schools family, with a special thanks to Ali Nagle, Marc Tan, and the TEAM Schools teachers and staff.

This project is especially grateful to Books & Beyond visionary Nancy Uslan for her ongoing support and for founding the Friends of Books & Beyond organization.

And most importantly, thank you to all the students from the Global Village Living-Learning Center, Kabwende Primary School, and TEAM Schools who dedicated endless hours to making this project a reality.



TABLE OF CONTENTS/ *IBIRIMO*

Title	Page
Note to Reader	ix
The Alphabet	1
I Like Fruits. I Like Vegetables.	4
What Do You See?	8
Colors!	12
Count Your Body Parts	15
Where is Jack's Book?	18
What is He Doing?	22
What is She Doing?	
Animals	25
All About Me!	28
Farmer Ben	32
Ben Goes to the Market	35
Naima Plays Soccer	38
Gor the Gorilla	41
The Greedy Lion	44
Sebahive's Books	47
	vii

The Boy Who Learned	50
God Helps Those Who Help Themselves	53
Wonderful Dreams / <i>Inzoxi Zitangaje</i>	56
A Fish and a Cat	60
The Wage of a Kind Person	62
The Truth Passes through Fire without Being Burnt	65
Take Every Child as Another	69
Bakame and the White Man / <i>Bakame n'Umuzungu</i>	72
A Good Advisor / <i>Umujyanama Mwiza</i>	76
The Elephant and the Fly / <i>Inzovu n'Isazi</i>	80
The Consequences of Deceiving	86
The Poor Man	89
Buranga's Story / <i>Inkuru ya Buranga</i>	92
The Ignorant Child	98
A Greedy Man	102
The Child Who Ate Berries	105
Glossary	111

Books & Beyond

read. learn. teach. grow.

A Note to Our Readers

This book is a compilation of stories from TEAM Schools (Newark, New Jersey), Indiana University's Global Village Living-Learning Center (Bloomington, Indiana), and Kabwende Primary School (Kinigi, Rwanda).

IU's Global Village students mentor TEAM Schools' middle and high school students; together, the partners develop short stories that are compiled in an anthology along with stories from the Kabwende fifth (P5) and sixth (P6) grade students. The book, along with teacher training guides and professional development workshops, is a resource for the students and teachers in Rwanda who are learning English.

Since 2008, the Books & Beyond project, a cross-cultural literacy project, has engaged over 700 students from the United States and Rwanda in producing a yearly anthology of children's stories, the latest of which you are now reading. At the completion of this academic year (2012–2013)—the fifth year of the project—the participants will have accomplished a great deal, authoring and illustrating almost 150 stories; publishing and delivering over 10,000 books to Kabwende; writing grants and fundraising almost \$100,000 to support the project; strategic planning for the future of the project; documenting the project; evaluating the project's impact; and participating in five yearly service trips to Rwanda. For all of the participants, Books & Beyond builds a deep understanding of the interpersonal dynamics involved in cross-cultural collaboration, raises awareness of one's social responsibility and the demands of global citizenship, and develops critical thinking skills and supports access to higher education.

One exciting feature new to this volume is the inclusion of five stories in English and Kinyarwanda parallel translation. These stories are identified by italicized titles in the Table of Contents.

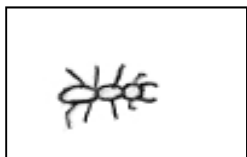
Many of our students find great value in the participatory nature of this project. As the reader, this process extends to you with each turn of the page. Thank you for joining us.

The Alphabet

Jason Odoom and Evan Munn

Pre-reading questions:

- What letter does your name begin with?
- What other words begin with that letter?



Ant



Banana



Cow



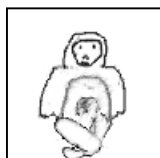
Dog



Eggs



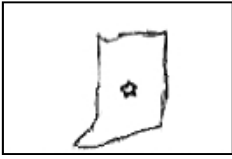
Fish



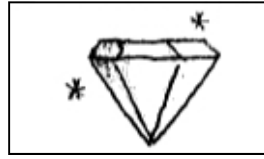
Gorilla



Hat



Indiana



Jewel



King



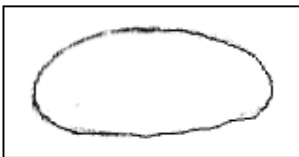
Lion



Monkey



Nose



Oval



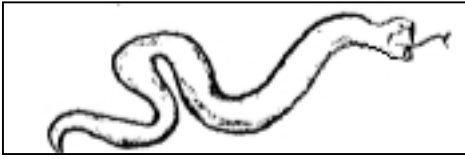
Picture



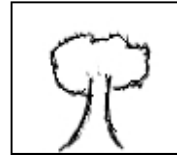
Queen



Rabbit



Snake



Tree



Umbrella



Vest



Water



Xylophone

Yam

Zebra



Jason Odoom likes technology and reading. He has been a Writing Partner since 2009 and hopes readers enjoy his last story.

Evan Munn is a freshman at Indiana University. He studies psychology. He loves to read about history and science. This is his first year as a Writing Partner and he hopes readers enjoy his first story.

I Like Fruits.

I Like Vegetables.

Inayah Shabazz and Kailyn Haverstock

Pre-reading questions

- What fruits do you like?
- What vegetables do you like?

I like **fruits**.



I like **apples**.



I like bananas.



I like mangoes.



I like **oranges**.



I like papayas.



I like **pineapples**.



I like **plantains**.



I like watermelons.

I like **vegetables**.



I like avocados.



I like beans.



I like carrots.



I like **Irish potatoes**.



I like onions.



I like **peppers**.



I like sweet potatoes.



I like tomatoes.



Inayah Shabazz is fourteen years old. She is a freshman at Newark Collegiate Academy. Her favorite subject is math. In her free time she likes to talk to her friends and dance.

Kailyn Haverstock is twenty years old. She is a sophomore at Indiana University. She wants to be a speech therapist. In her free time, she likes to read books and ride her bicycle.

What Do You See?

Ny-Asha Brame and Vivi Szalavari

Pre-reading questions:

- What do you see at school?
- What do you see outside?

What do you see at school?

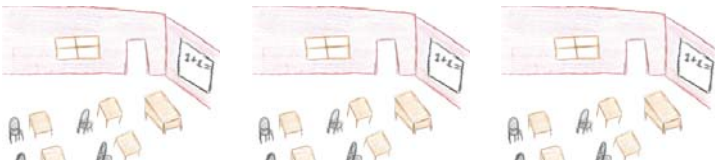
One school



Two **teachers**



Three classrooms



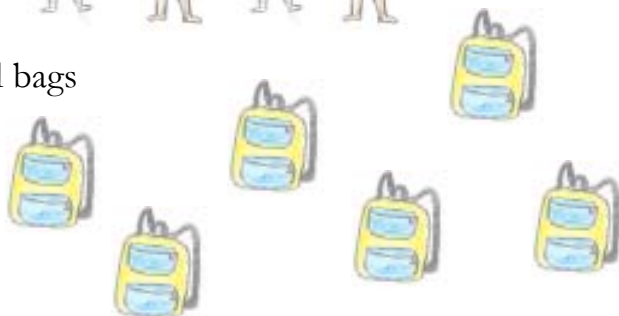
Four books



Five **students**



Six school bags



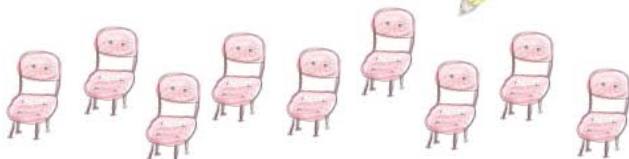
Seven **erasers**



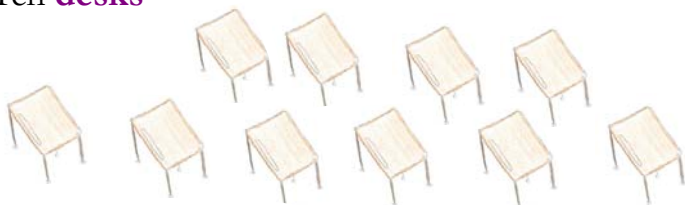
Eight pencils



Nine chairs



Ten **desks**



What do you see **outside**?

One **sun**



Two roads



Three butterflies



Four **houses**



Five soccer balls



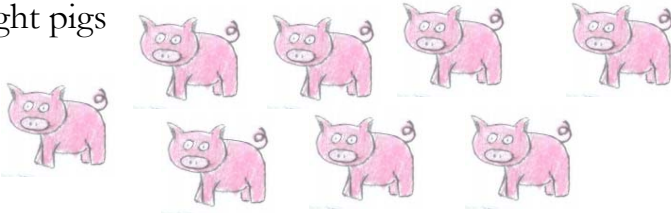
Six cows



Seven kids



Eight pigs



Nine trees



Ten clouds



Ny-Asha Brame is fifteen years old. She is a freshman at Newark Collegiate Academy. She likes to play basketball and soccer.

Vivi Szalavari is nineteen years old and is a freshman at Indiana University. She studies German and neuroscience.

Colors!

Nidrea Futrell, Hali Julick, and Laura Oehlman

Pre-reading questions:

- What is your favorite color?
- What color is the sky?
- What color is an avocado?

Colors are everywhere!



The grass is **green**.



The flower is **yellow**.



The bird is blue.



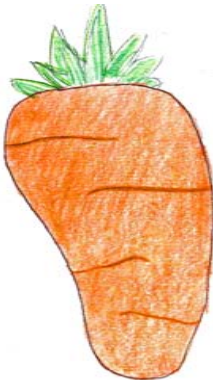
The cloud is gray.



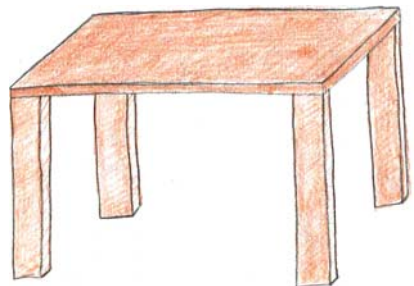
The tomato is **red**.



The carrot is orange.



The table is **brown**.



The shirt is black.



Colors are everywhere!



Nidrea Futrell is fourteen years old and a freshman at Newark Collegiate Academy. Her favorite animal is a mouse and her favorite color is red. Her favorite pastime is running track.

Laura Oehlman is nineteen years old and a sophomore at Indiana University. Her favorite color is purple and she enjoys playing soccer. Her favorite animal is the zebra.

Count Your Body Parts

A'kayla Williams and Audra Kriauciunas

Pre-reading questions:

- How many body parts do you have?
- What body part do you find most useful?

I have...

one head



two eyes



two ears



one nose



one mouth



two arms



ten fingers



two knees



two legs



ten toes



My **Body** Parts



A'kayla Williams is thirteen years old and is in seventh grade at TEAM Academy. Her favorite subjects are math and English.

Audra Kriauciunas is nineteen years old and is a sophomore at Indiana University. Her favorite subject is psychology and in her free time she likes to be outside.

Where is Jack's Book?

Elijah Lambert and Christopher Robbins

Pre-reading questions:

- When did you lose something?
- Where did you find it?

This is Jack.



Where is his **book**?



Is it **under** the table?



No!

Is it on the **chair**?



No!

Is it in the **basket**?



No!

Is it beside the **door**?

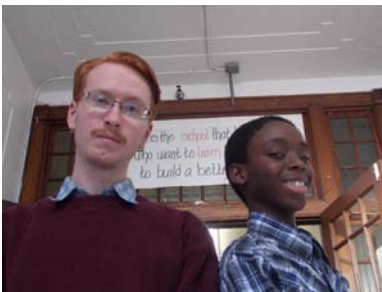


No!

There it is!



Jack **finds** his book. Yay!



Elijah is in seventh grade at TEAM Academy. He is twelve years old. His favorite subject is English.

Christopher is a junior at Indiana University.

What is He Doing? What is She Doing?

Alyssa Gaderon and Samantha Citro

Pre-reading questions:

- What are you doing?
- What do you like to do?

What is she doing? What is he doing?



She is dancing.



He is **singing**.

What is she doing?



She is **reading**.

What is she doing?



She is **cooking**.

What is he doing?



He is **swimming**.

What is he doing?



He is **running**.

What is he doing?

What is she doing?



He is playing **soccer**. She is weaving a basket.



Alyssa is eleven years old and goes to TEAM Academy. She likes to dance and read. Her favorite book series is *Harry Potter*. Her favorite colors are teal and peach.

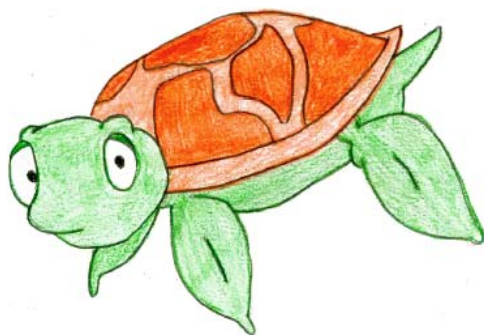
Samantha is nineteen years old. She is a sophomore at Indiana University. She likes to sing. She reads a lot. Her favorite book series is *The Lord of the Rings*.

Animals

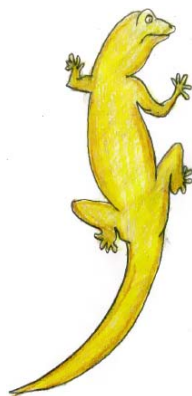
Zaire Culver and Abdulla Alamri

Pre-reading questions:

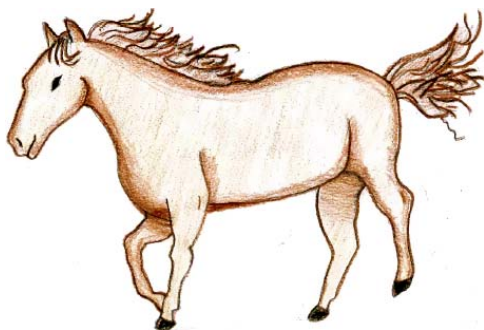
- What is your favorite **animal**?
- What is your favorite activity?



The **turtle** swims.



The lizard crawls.



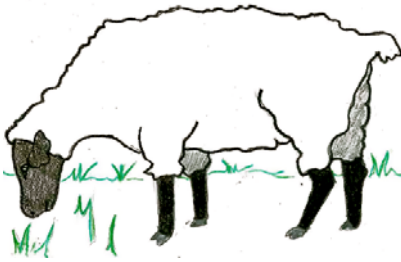
The **horse** runs.



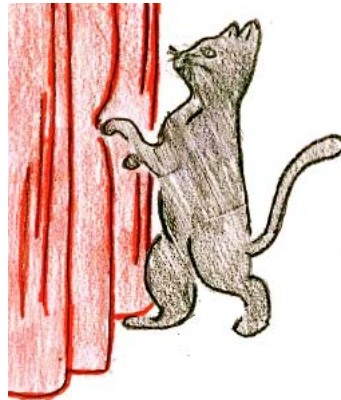
The **butterfly** flies.



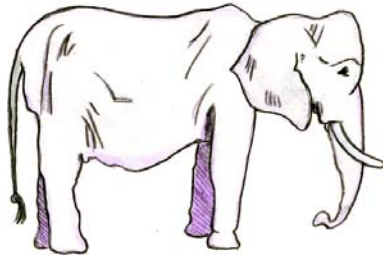
The gorilla climbs.



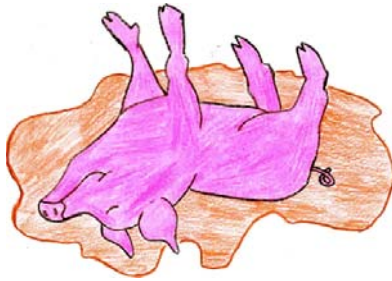
The sheep **grazes**.



The cat **scratches**.



The **elephant** walks.



The pig rolls.



Zaire Culver is fifteen years old. He is a sophomore at TEAM School. He likes to play basketball and soccer.

Abdulla Alamri is twenty years old. He studies Spanish, biology, and neuroscience at Indiana University. He likes to draw and to play soccer.

All About Me!

Tameeah Harris and Matima Muhammad

Pre-reading questions:

- What do you do every day?
- Why do you do those things?

I like to **wash** my face.



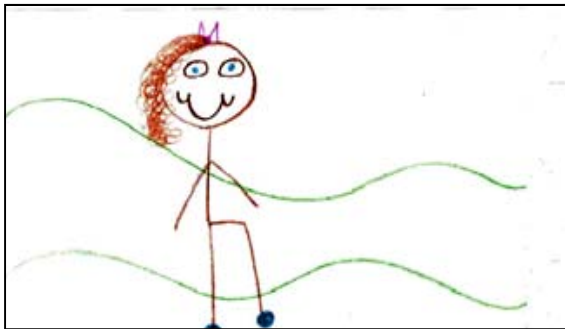
I like to **clean** my space.



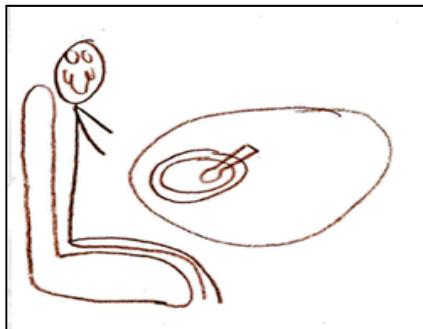
I like to wash my feet.



I walk down the **street**.



I like to eat my food.



I eat it. It is **good**.

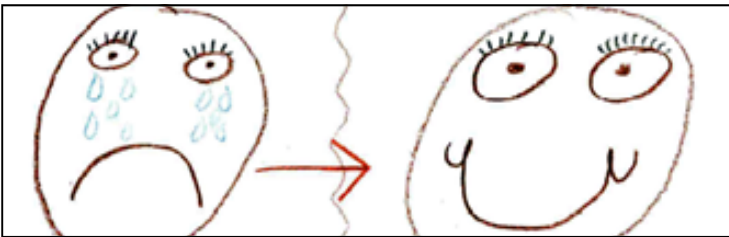


I love my mom.

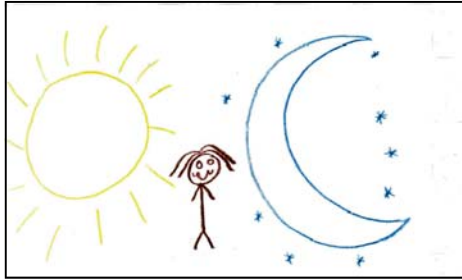


I love my **dad**.

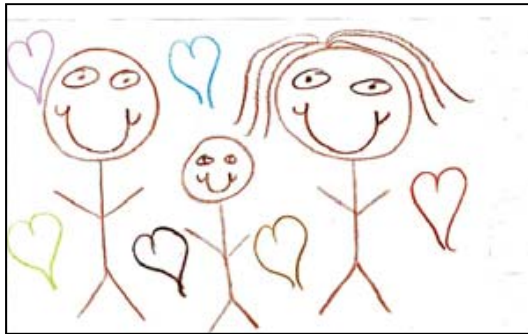
They make me **happy** when I am sad.



I do these things every day.



I do them because they are right.
That is what my **parents** say!



Tameeah Harris is eleven years old and in sixth grade at TEAM Academy. She loves to read and her favorite color is purple.

Matima Muhammad is a sophomore at Indiana University. She studies Chinese and loves to read and cook.

Farmer Ben

Kehlani Camacho and Lissa Miller

Pre-reading questions:

- Does your family grow plants for food?
- Do you have any animals?

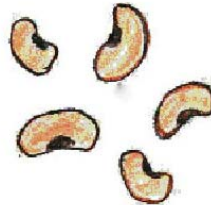
This is Farmer Ben.



Farmer Ben loves to work on his **farm**.

Farmer Ben **grows** many crops.

He grows maize and **beans**.

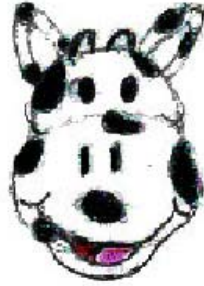


He grows **wheat** and potatoes.

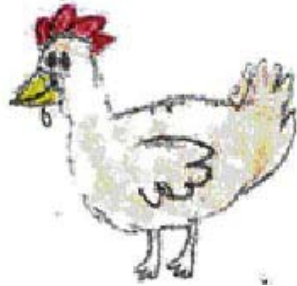


Farmer Ben has many animals.

He gets **milk** from cows.



He gets eggs from **chickens**.



He gets **meat** from pigs.



Farmer Ben has a great farm!



Kehlani Camacho is in eighth grade at TEAM Academy. She likes to sing, write stories, and play with her friends.

Lissa Miller is a freshman at Indiana University. She likes to draw, play soccer, and make music with her friends.

Ben Goes to the Market

Shannon Wilson and Chelsea Heiney

Pre-reading questions:

- How do you travel?
- How quickly do you travel?



There is a man.
His name is Ben.

Ben wants a banana.
He will **go** to the **market**.



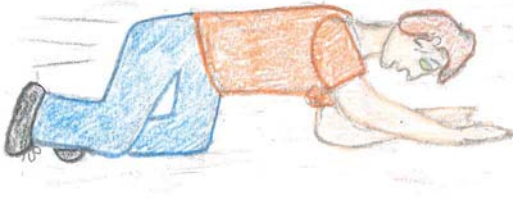
How will he go to the market?



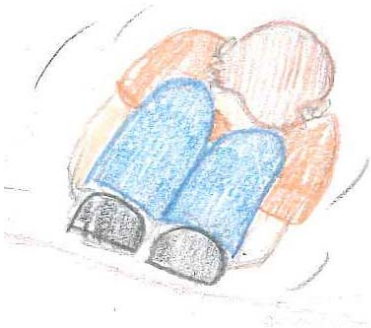


Will he **jump**?
No! That is too **difficult**.

Will he **crawl**?



No! That is too **slow**!



Will he **roll**?



No! That is too silly.



Will he ride a **bike**?



Yes! That is **easy**!



Ben eats a banana at the market.



Shannon Wilson is thirteen years old. She is in eighth grade. She likes to read, write, and listen to music. Her favorite subject is English.

Chelsea Heiney is twenty years old. She is a junior at Indiana University. She likes to read, dance, and play with her dog, Moose.

Naima Plays Soccer

Khaffeon Love and Berea Antakli

Pre-reading questions:

- What are your favorite sports?
- Who do you play sports with?



This is Naima. Naima loves to play **soccer**.



Naima **wants** to play with the boys. The boys **do not want** to play with Naima because she is a **girl**.



Naima practices soccer **every day**. She wants to be great at soccer.

After Naima practices, she plays soccer with the boys. Naima **wins** the soccer game! **Now** the boys want to play soccer with Naima.



Khafeeon Love is a freshman at Newark Collegiate Academy. She is fourteen years old. She likes to eat and shop, and she wants to be a journalist.

Berea Antakli is a sophomore at Indiana University. She is twenty years old. She likes to read and sleep.

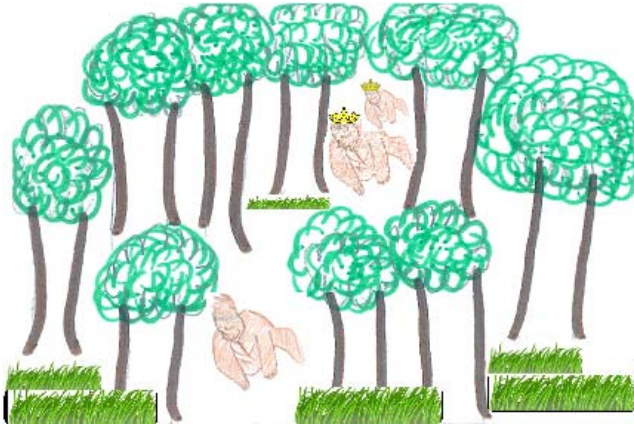
Gor the Gorilla

Hakim Hines and Eric Cervantes

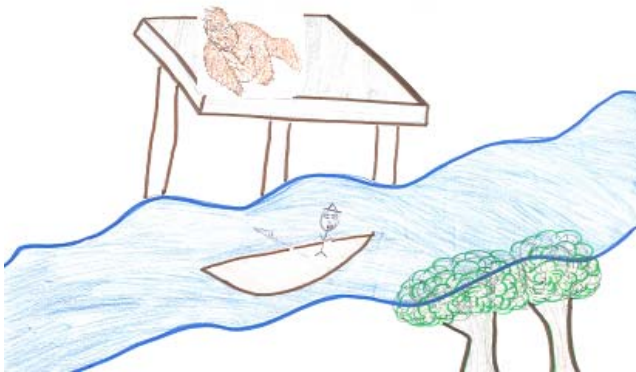
Illustrator: D'asia Falodun

Pre-reading questions:

- Have you ever been lost?
- What did you do?



Gor is a **gorilla**. He is **hunting** for food with his **family**. Gor decides to walk away **alone**. When he returns, his family is **gone**.



Gor the gorilla is at the **river**. He is very **lost**. He sees a **man** and decides to **follow** him.



Gor goes to the man's **village**. He is still very lost.

After leaving the village, Gor goes to the **school**.

He is more lost than before.

After a long walk, Gor the gorilla comes to Gorilla Mountain. He is finally **home**.

Never leave your loved ones!



Hakim Hines is in sixth grade at TEAM. He is eleven years old.

Eric Cervantes is a freshman at Indiana University. He is eighteen years old.



The illustrator of this story, D'asia Falodun, is a freshman at Newark Collegiate Academy. She is fifteen years old.

The Greedy Lion

Tatianna Robinson and Sam Catlin

Pre-reading questions:

- What is something nice that someone has done for you?
- How do you tell someone you dislike what they did?

One day, a **lion** asked his wife to go hunting because he was hungry.



She went out hunting and caught an elephant.

She said to him, “I hope you **like** this food. It was hard to catch.”

“No,” he said. “I am hungry. Bring me something **bigger.**”

His wife went back. This time, she caught a giraffe. She said to him, “I hope you like this food. It was hard to catch.”

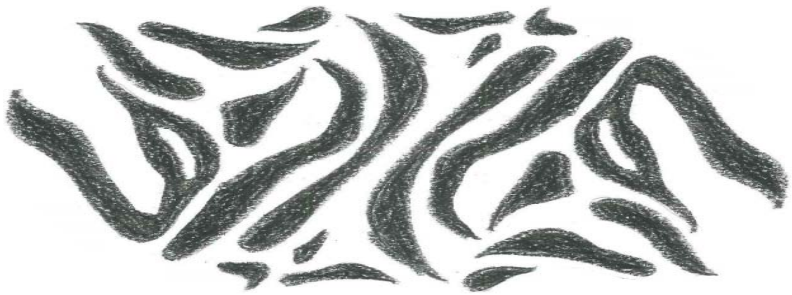


“No,” he said. “I am hungry. Bring me something bigger.”

The sun went down. All the biggest animals went to sleep. But his wife went back. This time, she caught a **zebra**.

She said to him, “I hope you like this food. It was hard to catch.”

“No,” he said. “These are all too **small**. Bring me something bigger!”



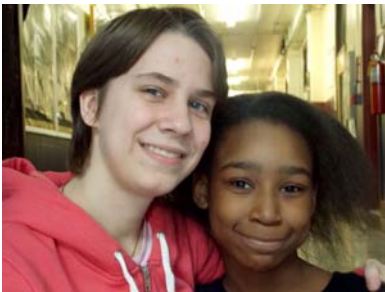
Now it was **dark**. All the animals were asleep. But his wife still went back. She caught a tiny **rabbit**.

“I hope you like this food,” she said. “There was no other food left.”

“No!” he yelled. “I need something much bigger!”



“You said no to everything I had. If it is not **enough**, then you must find the food yourself.”



Tatianna Robinson is eleven years old and goes to TEAM Academy. She likes all animals. She has two sisters and a dog. Her favorite food is chicken.

Sam Catlin is twenty years old and studies German and Spanish at Indiana University. She likes to draw and read in her spare time. Her favorite food is chicken. She has two older brothers and three cats.

Sebahive's Books

Samir Rice and Taylor Finch

Pre-reading questions:

- What is your favorite book?
- Who do you ask for help when you need it?
- What do you do for your family?



There is a **cow** named Sebahive. He has a **bus** with many books inside it. Sebahive gives the books to other cows when they want to **learn**.

Today, Sebahive and his bus are lost in a forest. He is **upset** because he cannot return to his home and **feed** his family.



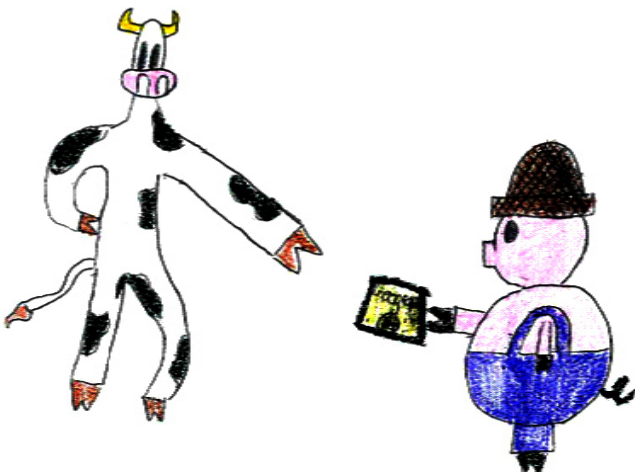
Sebahive looks at the books in his bus. He wants to find the

book that will tell him how to return home. He cannot find the book.

Sebahive looks for someone to **help** him, but he cannot find anyone. Finally, he sees a **pig**.

“Hello, Pig,” he says. “How do I get home?”

Pig gives him a book of **maps**.



Sebahive reads the book. It tells him how to return home. Now he can go home and feed his family.



Samir Rice is a sophomore at Newark Collegiate Academy. He plays basketball and his favorite subject is math.

Taylor Finch is a freshman at Indiana University. He studies biology and psychology.

The Boy Who Learned

Jessica Odoom and Molly Moffitt

Pre-reading questions:

- What are some things you bring to school every day?
- What happens when you do not bring these things to school?



Alphonse **woke up** every morning to walk to school. He attended Kabwende Primary School in Kinigi,

Rwanda. Alphonse was in P6.

When Alphonse walked into his classroom, he saw all of his classmates reading. The teacher stood by the **chalkboard** and read with the students. Alphonse was **sad** because he did not have his book.





Alphonse said, “I do not have my book with me.”

His teacher said, “You must bring it tomorrow or you will be **punished**.” Alphonse could not read with his classmates that day, so he looked out the **window** at the cows.

After school, Alphonse **realized** that he did not learn anything that day. His friend said to him, “School was very good today.” Alphonse did not **agree**.



Alphonse learned a lesson when he saw his classmates with their books. He **understood** that he could not learn without his book.



Alphonse discovered that the more you see, the more you understand

The next day, Alphonse went to school with his book. He was ready to learn, and he was very happy.



Jessica Odoom is seventeen years old. She is a senior at Newark Collegiate Academy. She loves to read!

Molly Moffitt is twenty years old. She attends Indiana University in Bloomington. She loves to read!

God Helps Those Who Help Themselves

TUYISENGE Angelique

Pre-reading questions:

- What is your advice for those who do not like to work?
- What are the rewards of hard work? Laziness?

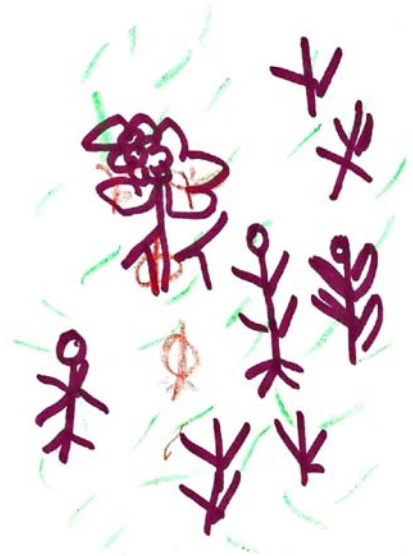
Once upon a time, Bakame and the **Leopard** were great **friends**. They lived near each other.

One day, Bakame told the Leopard, “I have found a large field that is very **fertile**. Let us buy it and share it.”

The Leopard accepted, and they bought it.

The next day, Bakame told the Leopard, “Let us go and **cultivate** our field.”

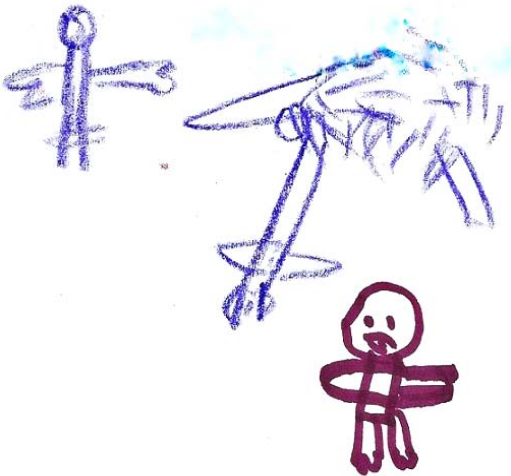
“You go alone. Who has the energy to work?” the Leopard answered.





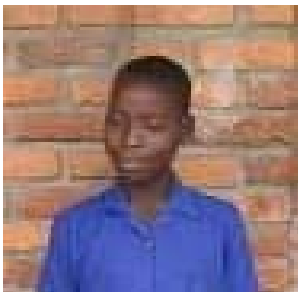
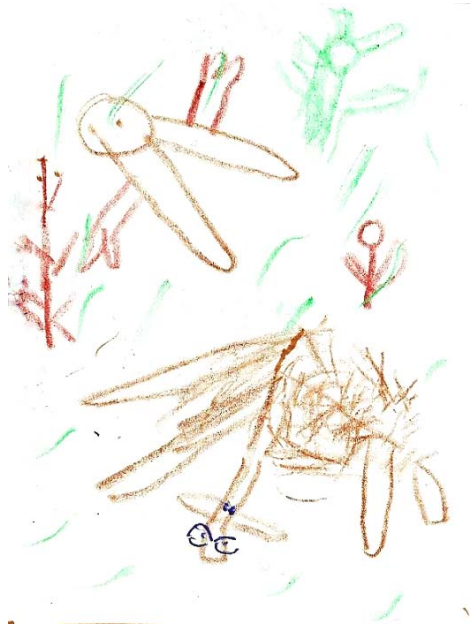
So Bakame went and worked in his field. He planted beans in it. When he finished, he returned to his friend to see if the Leopard had gone to work in his own field, but the Leopard had not.

Bakame continued to look after his beans until they were ready to harvest. He took the crop and collected it in the **granary**. A few days later, hunger came to the region.



Bakame said to the Leopard, “I told you to work in your field and you **refused**. Now, if I give you my beans, what will my children and I eat?”

Finally, the Leopard died of hunger because of his **laziness**.



TUYISENGE Angelique is a student at Kabwende Primary School. She has two brothers and three sisters. Her favorite subject is English and when she grows up she wants to be a primary school teacher.

Wonderful Dreams

NIYTTEGEKA Berise

Pre-reading questions:

- What do you want to be in the future? Why?
- What is your dream?

One night, I had a **dream** that I was in a very big **airplane**. I was very happy since I had a very beautiful **briefcase** with a lot of money.



I saw that the other passengers looked like excellent ladies and gentlemen from all over the **world**.

Continued on page 58

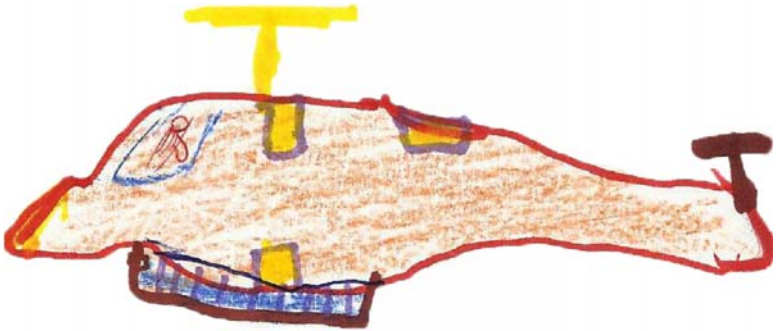
Inzozu Zitangaje

NIYITEGEKA Berise

Ibizazo:

- Wumva ushaka kuzaba iki? Kuki?
- Hari inzozu wigeze ugira zo kuzabaho neza?

Umunsi umwe narose ndi mundege nini cyane. Nari nishimye, mfite ivarisi nziza n'amafaranga menshi cyane.



Nabonaga abo twari kumwe bari bakomeye, kandi bavuye ku isi yose.

Komeza kurupapuro rwa 59

After waking up, I realized I was in my bed. I asked myself, “Was it all just a dream?” And I became sad.



Therefore, from that moment, I decided to work hard because I want to be a very **famous person** in the world.

Now I am studying with much **courage**, so that in the end I will help my family, my country, and the world in general.

Translator: NDAYAMBAJE Emmanuel

Nyuma naje gukanguka, nsanga ndyamye ku buriri bwanjye. Ndibaza nti “burya zari inzozu” ibyo byarambabaje cyane.



Icyakora, guhera ubwo niyemeje gukora cyane kuko nshaka kuzaba umuntu ukomeye ku isi.

Ubu ndigana umwete, ndaharanira kuzagirira umuryango wanjye akamaro, igihugu cyanjye n’isi muri rusange.



NIYITEGEKA Berise is ten years old. Her favorite subject is English and her favorite food is meat. She has three brothers and one sister.

A Fish and a Cat

NDAYISABA Emmanuel

Pre-reading questions:

- What do you learn from your parents?
- How do others provide for you?

One day, a **fish** gave birth to a baby fish. The fish became old, and her child **grew up**. Eventually the fish died. Her child was unhappy. Two days later, when the little fish was out at the edge of the water, suddenly a **cat** came toward him.



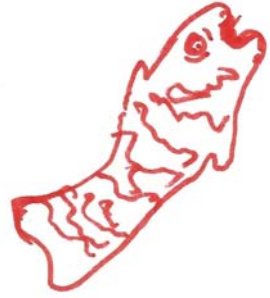
“I am hungry, but my problem is solved. Here is **food!**” thought the cat.

The little fish asked himself, “When my mother was alive, she promised I would live well. Now the cat is going to **kill** me. What do I do?”

Right when the cat was about to catch the fish, he sank in the water as his mother used to do. The cat did not know how to **swim**, so he left.



Fortunately, he found a **mouse**, which he immediately ate. He had been terribly hungry.



The fish grew up well just like his mother said. He made many friends, and his life became even better. He had many children.

Don't worry. **God** has provided for your future.

Translator: UWAMAHORO Julienne



NDAYISABA Emmanuel is thirteen years old. He wishes to become a district mayor. He likes math and biology. He plays soccer and likes rice.

The Wage of a Kind Person

HAGENIMANA Elissa

Pre-reading questions:

- How have you helped another person?
- What animals are your favorite?

Once upon a time, there lived a man called Temarigwe. One day, he went to the forest and met a lion. Temarigwe became very **frightened** and started running. After running for a long time, he stopped and heard another lion, who was about **fifty** meters away.

The lion was **crying**, “Where is my cub?”

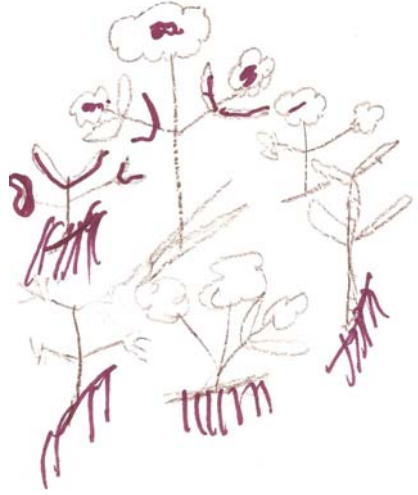
Because he had nowhere to hide, Temarigwe approached the lion and asked him, “Why are you crying?”

The lion answered, “I have lost my baby.”

Then the man said, “Can I help you look for your baby?”



The lion accepted his help, and they searched together until they found the lion's cub. The lion was very happy and **thanked** the man.



The lion told him, “I want you to come with me to my home, because I want to **reward** you.”

When they arrived at his home, the lion told the man, “Sit there and I will bring a **drink** to you.”

When the man tasted the drink, he thought it tasted bad.

He told the lion, “I cannot drink this.”



When he tasted another drink, he thought it was very good and thanked the lion. He said, “It is better to be **kind**. If not, I couldn’t have a very delicious drink like this.”

Translator: UWAMAHORO Julienne



HAGENIMANA Elissa is ten years old. He has three brothers and two sisters. His favorite subject in school is English and his favorite food is fish. When he grows up, he wants to be an astronaut.

The Truth Passes through Fire without Being Burnt

MUHAWENIMAN Olive

Pre-reading questions:

- When did you do a good deed for someone?
- What was the result of your good deed?

One day, a child went into the forest to collect fire wood. When he reached the forest, he met a **crocodile**.

The crocodile said to him, “I found something in a village in this forest that was not good. Now I want to leave. Please, carry me back to the **ocean**. I will pay you.”





“Let me put you on the mat and we will go,” the child said.

“Okay!” the crocodile said. The child carried the mat with the crocodile. When he reached the water, the crocodile refused to pay the child and said to him, “I’m not going to pay you. I am going to eat you.”

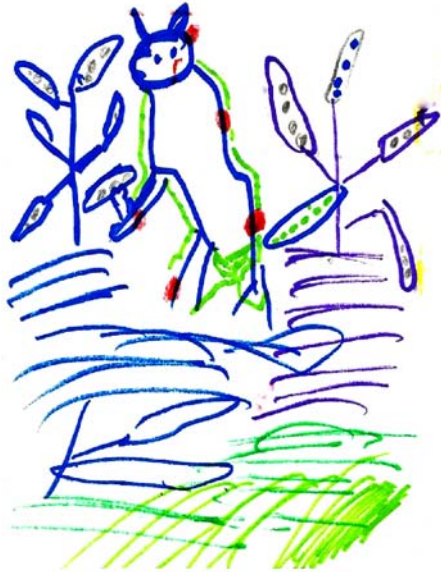
Afraid, the child said, “I did my best for you, and now you are going to eat me?”

“Exactly!” the crocodile said.

The child said, “Let us go over there and ask the passengers on that **boat** to judge our situation. We will see what they say about my good **deed**.”

When they left the water, they found an old man. They told him everything that had happened, and asked him, “What is the result of this good deed?”

The old man was afraid to say the truth and answered, “The result is **death**.”



When the crocodile heard that, he said, “Do you understand what he said? Let me eat you!”

The child said to the crocodile, “Please! Give me one more chance!” The crocodile agreed.

Soon, they found a **rabbit** and asked it the same question that they had asked the old man.

The rabbit thought deeply and then said, “Show me how you put the crocodile on the mat.” The crocodile lay on the mat to show what had happened.

The rabbit said to the child, “Carry it and put it in the water.” The child did so. Then the rabbit said to the child, “Run away.”

The child went and had a chance to live again because of the **wisdom** of the rabbit.

Translator:
NDAYAMBAJE
Emmanuel



MUHAWENIMANA
Olive is thirteen years old. She wishes to become a nurse. She likes to study English, math, and biology. She likes soccer. Meat and cassava are her favorite foods.

Take Every Child as Another

HAGENIMANA

Pre-reading questions:

- How do you treat people who are unkind to you?
- What would you do if you became rich?

Once upon a time, a man and a woman had a child called Rubyogo. Rubyogo was very ugly, so his parents hated him.

When **visitors** and guests came to visit the family, Rubyogo's parents chased him away so that the guests

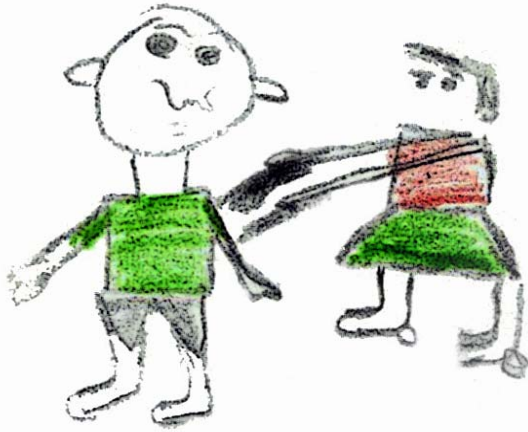


could not see him. One day, when his family sent him to fetch water, they **carried** their things and their other children and left to go live in another village.

When Rubyogo came back from the river, he found nothing and no one in the house. Rubyogo cried and cried and cried!

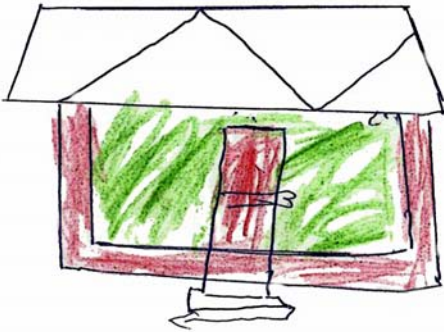
Then he became **silent**. He began a difficult, poor **life**, asking birds and strangers for food to eat. He

spent his nights alone in the house. He lived that life until he became a young man.



One day when Rubyogo was walking, he met an **old man**.

The old man said, “Even though I don’t know you, I know how to fix your problem. Go and dig behind your house, and you will find some **minerals**.”



The young man left quickly and did what the old man had said. He dug behind his house and found gold and silver. He became a very **wealthy** man.

After twenty years, Rubyogo’s parents became very poor in their new home and decided to come back to their village. When they saw Rubyogo, their son, they

recognized him, but they were too afraid and shy to go near him. The young man welcomed them, because he still loved them. His parents asked for his **forgiveness** and decided not to abandon anyone else ever again, especially their children.

Translator: NDAYAMBAJE Emmanuel



HAGENIMANA is thirteen years old. She wishes to become a doctor. She likes to study English, play volleyball, and eat bananas.

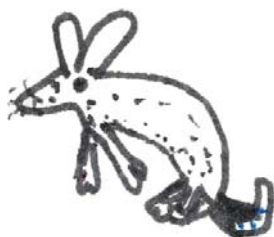
Bakame and the White Man

NIYOMURINZI Rizembe

Pre-reading questions:

- When did someone help you with something?
- What would you do if someone stole something from you?

Once, there lived a white man and a hare named Bakame. The white man had a field where he grew maize. One year, there was a **drought**.



Bakame went to the farm of the white man. There was a **snare** trap where Bakame was stealing maize and he fell in the snare trap. When he was wondering how to **escape**, a crow came and perched on top of a maize stalk.

When Bakame saw it, the crow started to sing, “Can you let me taste too?”

“Yes,” Bakame answered, “and take my place in here for a little while.”

The crow pulled Bakame out and took his place as Bakame hopped away.

Continued on page 74

Bakame n’Umuzungu

NIYOMURINZI Rizembe

Ibizazo:

- Ni ryari Uba ukeneye ko umuntu yagufashisha ikintu runaka?
- Ese hari umuntu ukwibye ikintu wakora iki?

Kera habayeho umuzungu na Bakame. Uwo muzungu yari afite umurima yahingagamo ibigori. Muri iyo minsi, amapfa aratera.



Bakame ijya mu murima w’uwo muzungu ariko uwo muzungu yari yarashyizemo umutego. Igihe yarimo kwiba ibigori iba ifashwe muri uwo mutego. Igihe yarimo kwibaza icyo yakora igikona kiraza kigwa ku kigori.

Igikona kirabutswe Bakame kirayibaza kiti, “Ese wandeka nanjye ngaca ku bigori?”

Bakame iragisubiza iti, “Yego, ngwino hano ube ube uri mu cyimbo cyanjye.”

Igikona gikurura Bakame kiyikura muri wa mutego Bakame yo irigendera.

Komeza kurupapuro rwa 75

The white man arrived at the farm and found the crow in the trap. “Was that you who stole my maize? Today I caught you, thief!” the white man said.

The crow apologized and explained how he got there. The man released him.

Another day, Bakame was very **hungry** and planned to go to the white man’s farm to steal maize, but when he arrived, he fell into the snare trap again.

The white man took Bakame out of the trap and into his home. He ordered his **servant** to feed Bakame because he was starving. From that day on, Bakame lived with the white man until the drought was over.



Translator: UWAMAHORO Julienne

Umuzungu aje gusura umurima we asanga igikona cyafashwe arakibaza ati, “Burya bwose niwowe wamariye ibigori? Uyu muni nagufashe wagisambo we!”



Igikona gisaba imbabazi kimusobanurira uko cyageze muri uwo mutego maze arakibabarira arakibohora.

Ku wundi muni, Bakame yongera gusozza maze ipanga uko yasubira mu murima wa wa muzungu kwiba ibigori. Igezemo, yongera kugwa mu mutego.

Wa muzungu agarutse asanga Bakame yafashwe mu mutego, arayifata ayijyana iwe ateguka umukozi we kujya ayigaburira, kuberako yari ishonje cyane. Guhera uwo muni, Bakame yibanira n’umuzungu kugera igihe amapfa yarangiriye.



NIYOMURINZI Rizembe is twelve years old. He wishes to become a doctor. He likes to study science. His favorite foods are meat and coffee. He likes to play soccer.

A Good Advisor

MFITUMUKIZA Fidele

Pre-reading questions:

- How do children give good advice?
- What would you do to save your family?

One day, a family walked to a farm. They saw some bananas on the ground. They picked up the bananas and returned to their home.

The parents said, “Let us give these bananas to our duck and see if it will **die**.”

One of the **children** who had stayed at home said, “It is not good to eat everything you see. If the duck makes an unusual **noise**, then we will know that there is a **problem** with the bananas.”

However, they were **magical** bananas, so the duck ate a banana and did not die. Seeing that the duck did not die, the parents and some of the children started to eat the bananas.



Continued on page 78

Umujyanama Mwiza

MFITUMUKIZA Fidele

Ibizazo:

- Abana bagira bagenzi babo inama bate?
- Ni iki wakora kugira ngo ukize umuryango wawe?

Umunsi umwe, abantu bo mu muryango umwe baratembereye mu murima babona imineke hafi aho. Barayitoragura nyuma usubira mu rugo.



Ababyeyi baravuga bati,

“Reka duhe imbata yacu kuri mineke turebeko ipfa.”

Umwe mu bana wari wasigaye mu rugo aravuga ati, “Si byiza kurya ikintu cyose ubonye. Niba iyi mineke ifite ikibazo turabimenya ari uko imbata igize urusaku rudasanzwe.”

Ariko iyo mineke yari irimo amahagiho. Imbata yarayiriye ntiyahita ipfa. Babonye idapfuye, ababyeyi na bamwe mu bana baduka imineke bararya sinakubwira.

Ariko, umwana wanze kurya iyo mineke ajya hanze

Komeza kurupapuro rwa 79

But, the child who did not eat the bananas went outside of the house and told everyone that the duck



had just died. Everyone came quickly, **afraid**, and advised the family to take **medicine**. The observant child brought the water and the traditional medicine, and everyone drank them.

The child said, “My mother and father, do you now see the problem with eating whatever you find? Do not do this again!”

His parents told him that if they **got better**, they would never do it again. A few moments later, they felt better.

The mother said, “My child, I thank you very much for your clever **advice**!”

The family then prepared food and drinks. Families from the neighborhood were invited to their home to thank the child who had saved his entire family from death.

Don't disobey a child!

Translator: MUKAMAZERA Jolise

ababwirako imbata yamaze gupfa. Nuko baza bihuta cyane n’ubwoba bwinshi, bigira inama yo gushaka umuti wa mwana wabo azana amazi n’umuti ukomoka ku byatsi, barawunywa.



Umwana aravuga ati, “Mubonye ikibazo cyo kurya ibyo mubonye byose? Ntimuzongere gukora ibi ukundi!”

Ababyeyi baramusubiza ko baramutse bakize batakongera kubikora. Nyuma y’igihe gito barakize.

Nyina aravuga ati, “Mwana wanjye, ngushimiye cyane inama watugiriye!”

Umuryango wateguye ifunguro icyo kurya n’icyo kunywa. Imiryango baturanye iratumirwa mu gushimira umwana wabo wabakijije urupfu.

Ntugasuzugure umwana.



MFITUMIKUIZA

Fidele is twelve years old. He wishes to become a doctor. He likes to study math and English. He plays soccer and likes spaghetti.

The Elephant and the Fly

NTIRENGANYA Jean de Dieu

Pre-reading questions:

- What habits of other people annoy you?
- How do you help people?

Long ago, there was a big elephant that lived in a tropical forest. He built a big house where he lived alone. Every day when he rested in his house, he felt very angry because of **disturbances** around his home.



One day, he decided to look around to try to discover the **source** of the noises. He found a **fly** that played near his house. The fly caused the noises.



The elephant told the fly, “I am very tired of listening to you. Now you will be **punished**.”

He invited all the animals for a **meeting** and told them, “I am very tired because of the fly’s noise around my home. I can’t sleep.”

Continued on page 82

Inzovu n'Isazi

NTIRENGANYA

Ibizazo:

- Ese ni iyihe mico y'abantu itagushimisha?
- Ese ufasha abantu ute ?

Kera habayeho inzovu nini yari ituye mu ishyamba rishyuha. Yari yarubatse inzu nini cyane yabagamo yonyine. Igahora yumva mu nkengero z'urugo ikintu kiyibuza amahwemo.

Umunsi umwe, yiyemeza gushaka impamvu yabyo. Isanga ari isazi iyibuza amahoro igatuma itagoheka.

I n z o v u i m a z e kurambirwa itumaho inama y'inyamaswa zose izibwira ikibazo cyayo igira iti,

“Ndashaka kubaregera iriya sazi itagira aho iba ikirirwa iduhira iwanjye amanywa n'ijoro ikambuza kwiruhukira.”



Komeza kurupapuro rwa 83

All the animals felt sorry for the fly, for they knew that the fly was **homeless** and unable to build his own house.

They told the elephant, “Give him lodging and he will not bother you again.”

The elephant refused and answered, “I, the elephant, cannot live with a fly!”

Listening to this, the fly became very upset and planned his **revenge**. Because he was unable to fight the elephant alone, he asked the **bee** to help him.

The bee accepted and said, “In order to punish the elephant and teach him to **respect** other animals, I will go to his house and bite him, then he will give you **shelter**.”

One evening, the bee went to the elephant’s home while the elephant was eating his supper of bread and peanut sauce. The bee entered the house, and the elephant became scared.

The bee asked, “Have you accused the fly of bothering you? Now I am going to bother you more than he did.”

Continued on page 84

Inyamaswa zose zitera hejuru kuko zagize agahinda kuko isazi itagira aho iba kandi itazi no kwiubakira aho iba.

Zibwira inzovu ziti, “Isazi yihe icumbi mu rugo rwawe ntizongera kukubuza amahoro.

Inzovu irabyanga, irazisubiza iti, “Sinacumbikira isazi.”

Isazi ibyumvise, irababara cyane maze yiga umutwe wo kwihimura ku nzovu. Kuberako itayishobora yonyine, yahisemo kwitabaza uruyuki.

Uruyuki ruremera, rut, “Kugirango nyihane kandi nyigishe kubaha izindi nyamaswa, nzajya ku nzu yayo nyidwinge, maze yisubireho iguhe icumbi.”

Bugorobye, uruyuki ruragenda no kwa nzovu rusanga inzovu iri kurya umutsima yateretse kumeza isomeza isosi. Maze uruyuki rurinjira inzovu igira ubwoba.

Uruyuki niko kubwira inzovu ruti, “Harya wareze isazi ngo iraduhira, reka nyjewe nduhire kurushaho maze ndebe ibyawe.”

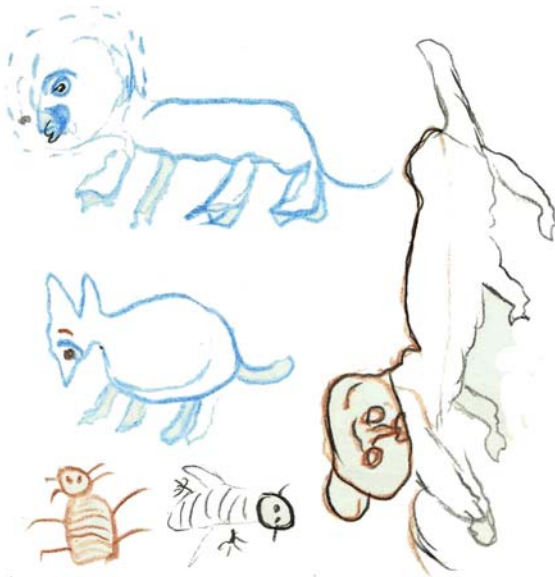
Komeza kurupapuro rwa 85

“What do you mean?” the elephant asked.

“I want you to give shelter to the fly, or else I will bother you much more than he has,” the bee answered.

The elephant then allowed the fly to live with him, for he did not want to be bothered anymore.

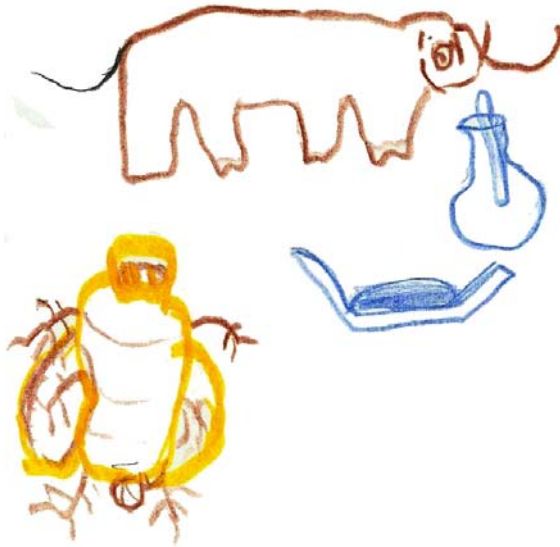
Translator: UWAMAHORO Julienne



Inzovu irabaza iti, “Ubwo urashaka kuvuga iki?”

Uruyuki ruti, “Ndashaka ko ucumbikira isazi ntakindi. Atari ibyo nduhire kuyirusha.”

Inzovu kuko itashakaga kubura amahwemo birengeje yemera ko isazi yaza bikabana.



NTIRENGANYA Jean de Dieu is fifteen years old. He wishes to become a pilot. He likes to study English. His favorite game is soccer. He also likes bananas.

The Consequences of Deceiving

MANISHIMWE Yvonne

Pre-reading questions:

- Is there anyone who has deceived you?
- What should you do when you are asked to help your neighbor?

Long ago, a mouse and a **frog** were great friends. One day, they were hungry. They decided to go into the forest to find food. After walking many miles, they still did not find food.

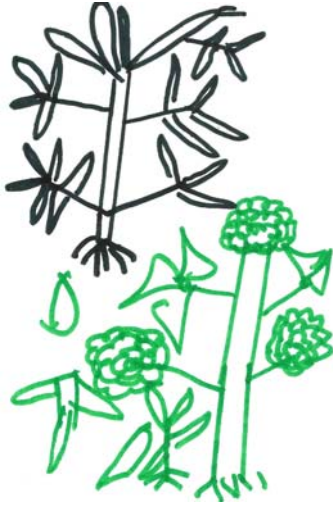
The mouse said to the frog, “I am very hungry. I am going to die.”

The frog answered, “Let us **continue**. Perhaps we will find food over there!”



Soon, the frog found a banana tree with many bananas. He tried to climb up the **tree**, but failed.

“Mouse,” said the frog, “Can you try to



climb the banana tree to get those bananas?”

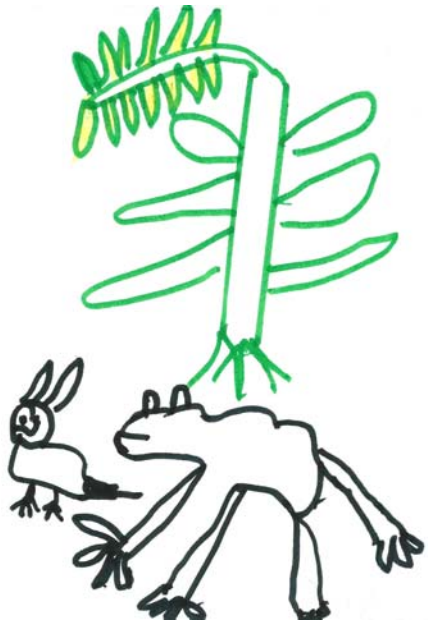
The mouse tried and succeeded. When he reached the top, he began to eat the bananas without thinking about his friend.

The frog called to the mouse and said, “Please, throw me a banana, my friend!”

The mouse answered, “When I am eating, I am not listening.” The frog continued asking, but it meant nothing to the mouse.

Then, the frog collected grass and **firewood** under the banana tree and **lit it on fire**.

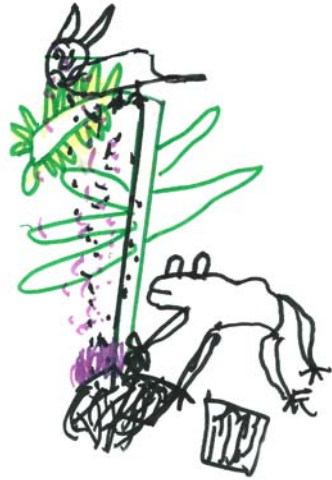
The mouse called to the frog and said, “Please, my friend, put out that fire!”



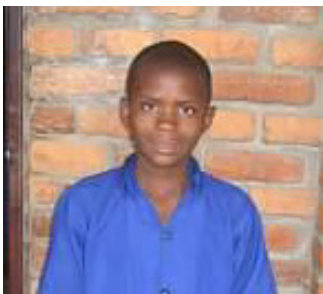
The frog answered,
“When I am burning things,
I am not listening!”

The mouse continued to
ask, but the frog refused to
put out the fire. Finally, the
mouse fell out of the tree
because of the **smoke**. It
fell into the fire and died.

The mouse died because of its greedy stomach.



Translator: EMMANUEL Ndayambaje



MANISHMWE Yvonne
is thirteen years old. She
wishes to become a nurse.
She likes English and
traditional dancing. Her
favorite food is Irish

The Poor Man

TUYISENGE Emmanuel

Pre-reading questions:

- Have you ever received bad advice?
- What good advice have you followed?

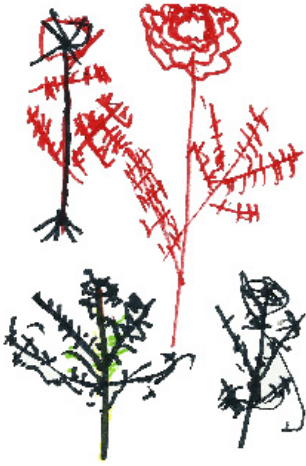
Once upon a time, there was a man named Sehene, who had a wife named Kagurube. They had many children together. Their first-born was Nkundaguhinga and the second, his **sister**, was Nzabahokubwimana. Their family was very poor; they did not even have **clothes** to wear to bed.

One morning, Nkundaguhinga told his sister to go to the forest to look for animals to eat. His sister told him that when she went to visit their uncle, she heard something helpful on the radio. She heard that many



animals lived in northern Rwanda, near the **volcanoes**.

After that, they left to go to the volcanoes, even though they did not know the way. They asked for



directions from every person they met along the way.

When they finally arrived there, they entered the forest and found many animals, like Nzabahokubwimana thought. They were happy, but they did not know they were in an

important, protected national park.

When the siblings started poaching, they were caught by rangers who were ready to punish anyone who entered the forest without **permission**. The rangers asked them why they were in the forest.

Nkundaguhinga and his sister answered, “We are looking for food. We did not know that the park is protected.”

“No one is allowed to enter the park without permission from the park’s chief ranger.”



The rangers advised the children to join the **cooperative** that worked around the national park.

“Do this,” they said, “and you will end your **poverty.**”

Nkundaguhinga and his sister followed the advice and became rich, helping their parents get out of poverty.

Translator: UWAMAHORO Julienne



TUYISENGE Emmanuel is fourteen years old. He has two brothers and two sisters. His favorite subject is English. His favorite food is meat.

Buranga's Story

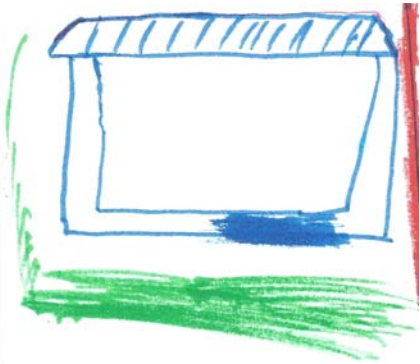
NIYIGENA

Pre-reading questions:

- Why is it good to be patient?
- Who is a person that you admire?

Once upon a time, there was a man who lived happily with his wife. One day they gave birth to a baby named Buranga. After a few years the mother died.

Eventually, Buranga's father got married to another woman named Ana. They lived well at



first, but soon after, Buranga's stepmother started to **hate** her. Buranga's life became hard and problematic, for her stepmother was **violent** and **abused** her.

A few days later, Buranga's stepmother started treating her even worse. She falsely accused Buranga of things, and this led to her father insulting her, saying she was the reason for their **hardships**.

Continued on page 94

Inkuru ya Buranga

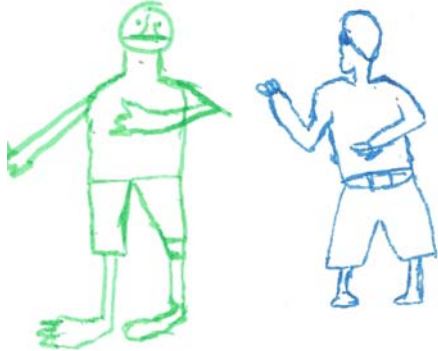
NIYIGENA

Ibizazo:

- Ese kwihangana bifite mumaro ki?
- Ese ni uruhe rugero waha abandi mu bijyanye no kwihangana?

Kera habayeho, umugore n’umugabo. Umunsi umwe, umugore aza gupfa mugihe gito amaze kubyara umwana witwa Buranga.

Nyuma y’igihe, ise wa Buranga azana umugore witwa Ana. Byatangiye babana neza na Mukase ariko



bigeze aho atangira kumwanga. Buranga ubuzima buramukomerera cyane kuko mukase yamugiriraga ubugome bukabije.

Nyuma y’iminsi, mukase akomeza amutoteza birenze. Yahoraga amurega ibintu bibi cyane bituma ise amutuka avuga ko ariwe nkomoko y’imibereho mibi barimo.

Komeza kurupapuro rwa 95

Buranga's father **believed** whatever his wife said without making sure it was true.

One day his wife asked, "My dear husband, let's go far away from this girl. We can't live with her since she has behaved very badly. She'll become wiser through **experience**."

Afterward, they quickly **packed** their things and were preparing to leave her during the night. After finishing loading the bags, they got into bed. While Buranga was sleeping deeply, her parents left.

When Buranga woke, there was nobody at home. She tried to call for someone. There was nothing but **echoes**.

In the morning at daybreak, the girl listened to the **birds** singing, "You, Buranga, keep quiet, and nothing will harm you. They both will return to you."

Buranga listened carefully to the birds' song, wondering how that could be possible. A few days later, her parents returned home, and they joined their child and lived together again.

Continued on page 96

Se wa Buranga yemeraga ibyo umugore we amubwiye byose atabanje gushishoza.

Umunsi umwe umugore yaje kubwira umugabo we ati, “Reka tuzasuhuke nijoro tumusige wenyine ntidushobora kubana n’umukobwa mubi nk’uyu. Azahura n’ubuzima bukomeye, bumwigishe.”

Nyuma yaho, bapakira ibintu bitegura kumusiga nijoro. Barangije bajya kuryama. Igihe Buranga yari asinziriye umugore n’umugabo barabyuka baragenda.

Buranga abyutse abura n’umuntu n’umwe mu rugo. Agerageza guhamagara ariko biba ibyubusa, akitabwa na nyiramubande.

Izuba rirashe ajya hanze yumva inyoni iririmba mu giti ivuga iti, “Yewe Buranga, yewe Buranga humura ntacyo uzaba, bazakugarukira humura.”

Buranga atega amatwi yibaza icyo bishaka kuvuga. Hadashize kabiri se wa Buranga abura amahoro bitewe n’uko yagiye atabwiye umwana we, ahitamo guhindukira ajya mu rugo iwe.

Komeza kurupapuro rwa 97

Buranga had become accustomed to her orphan state and solitary lifestyle, which surprised them and made them feel ashamed. They **apologized** to their child for their unkindness.

First, her father apologized for accepting his wife's word without consideration. Second, her stepmother apologized for being a bad role model and for being cruel toward her. After that, they lived happily and safely. After a few years, Buranga got married to a **businessman**.

Patience makes for a long life.

Translator: MUKAMAZERA Jolise



Agezeyo asanga Buranga aratuje kuko yari yamaze kubyakira. Ise arumirwa amusaba imbabazi amubwira ko yamuhemukiye igihe kirekire yumva amabwire y'umugore we ntabanze gushishoza.

Nyamugore abuze amajyo arahindukira asaba Buranga imbabazi. Buranga arazibaha babana mu mahoro. Nyuma Buranga yashyingiwe ku mucuruzi ukize.

Kwihangana bitanga ubuzima bwiza.



NIYIGENA is thirteen years old. His favorite subject is English, and his favorite foods are fish, milk, and meat. He has three siblings.

The Ignorant Child

MUTUYIMANA Iranzi

Pre-reading questions:

- Have you ever been lost?
- Have you ever disobeyed your parents?



Many years ago, there were a wife and husband whose child was named Niyo. One day, the mother went to the market to buy some food, and she left Niyo alone at home. After her departure, the child wanted to follow her, so he ran after her, but she had already disappeared. Later, when his mother came back, there was no one at home. Niyo was gone. The mother looked **everywhere** but she saw no one.



In the **evening** when the man arrived, there was nobody at home. The mother was still looking for her missing child. He asked his **neighbors** where his family was, but no one knew. He became very sad and sat down by the closed door, waiting for his son and wife. Suddenly, his wife arrived, weeping.

“My dear wife, **what happened** to you? What makes you weep?” inquired the husband.

“Our child is missing. I looked everywhere, but no one was here. Please help me find him.”

So in spite of the **darkness**, they took the path, looking for him everywhere. They met an **animal**

when it was very dark.

“Why do you go through the darkness?” the animal asked.

“We are looking for our missing child,” the parents replied with great sadness.

“Do you think that he has entered this forest?” the animal asked.

“No, we do not know anything about which direction he went,” the parents answered.

“What reward will you give me if I help you find your child?” the animal said.

“We will give you a reward of eight cows,” replied the parents.

Then all of them entered the forest. In the middle, the animal smelled a human smell. When they stepped ahead, they found the child in the bush, and they felt great excitement. They took the child and gave the promised reward to the animal for helping them find their child.





The parents earnestly told their child to **obey** them and take seriously their advice to stay home even when they were absent. They taught him to wait patiently in

difficult situations.

They invited their friends and relatives for a great **party**. They ate, drank, danced, and praised God and the animal for helping them find their child.

Translator: MUAMAZERA Jolise



MUTUYIMANA Iranzi is twelve years old. Her favorite subject in school is English and her favorite food is tomatoes. When she grows up, she wants to be president.

A Greedy Man

AHISHAKIYE

Pre-reading questions:

- Can you think of a time you were greedy?
- Why is it important to share?

Once upon a time, there was a woman and man who lived well, sharing cooked and uncooked food. One day, there was a **food shortage**. There was no food anywhere. The man and woman kept a small quantity of seeds in their house. The man decided to

lie to his wife. He wanted to convince her to grind them and make pastries instead of conserving them.



While they were sleeping that night, the husband told his wife, “I hear the **voices** of **thieves** outside. Maybe they are coming to steal what few seeds we have.”

“But I don’t hear any sound outside,” replied the wife. The man, trying to support his story, reached

through the window. He knocked down the firewood leaning on the house nearby.

He immediately said, “Don’t you hear them running after hearing our voices? Fortunately, one of them fell down.”



“Yes, certainly,” said the wife.

“Now don’t delay,” said the husband quickly. “Let us grind these seeds for **flour**, and then we will make pastries.”



The wife, surprised, responded, “How greedy you are! Instead of planting them to grow in the future, you prefer eating them now!”

The husband asked, “Which is better? To let them be eaten by thieves or ourselves? What is your choice then?”

She accepted her husband’s decision about the pastry. While she was making it, the man decided he wanted to eat all of the pastries by himself. The man

plunged his hands into the pan, pretending to taste whether or not it was ready to be served.

“Watch out. Don’t burn yourself!” cried the wife.



The husband replied, “You can’t be burnt while suffering from hunger.”

“How dare you take it while it’s still on the fire?” she asked. The wife

rushed to look for vegetables to make a sauce for the pastries. Unfortunately, at her return, the pastries were almost **finished**. Instead they ate without sauce. Her husband told her, “You have helped me greatly, my wife.”

Translator: MUKAMAZERA Jolise



AHISHAKIYE is twelve years old. She has three brothers and three sisters. When she grows up, she wants to be a doctor. Her favorite food is meat.

The Child Who Ate Berries

HABIHIRWE Patrick

Pre-reading questions:

- Do you always obey your parents?
- If you do not obey your parents, what happens?

There was a man and his wife who had one child named Budori. The child was very fat, his father was tall, and his mother was very thin and short. When Budori was four years old, his father died. Five days



later, Budori and his mother went to the field to farm and then came back home. On the way, Budori saw **berries**. He picked them and started

eating. His mother asked him, “Budori, can you give me some?”

Budori said, “I can’t.”

His mother said, “Let’s go.”

Budori refused and said, “I will not go with you.”

The mother went home alone.

As night was coming, Budori was still on his way home. He met a **dog**, who asked him, “Where are you coming from, and where are you going?”



Budori answered, “I went to the field with my **mom**, and I found ripe berries. I picked and ate them. My mom told me to give her some. I didn’t. She asked me to leave, but I wouldn’t go.”

The dog told him, “Go along and you will meet another man.”

Budori continued his journey and met a leopard, who asked him, “Where are you coming from and where are you going?”

Budori answered, “I went to the field with my mom, and I found ripe berries. I picked and ate them. My mom told me to give her some. I didn’t. She asked me to leave, but I wouldn’t go.”

Then the leopard took him and put him in a **bag**. The following morning, the leopard took the bag and went to where Budori’s mom was growing plants. He



said, “I can sing for you, but you will need to give me food.” Budori’s mom accepted.

The leopard started biting its bag, saying, “My bag, sing. My bag, sing.”

Budori started singing, “I went to the field with my mom, and I found ripe berries. I picked and ate them. My mom told me to give her some. I didn’t. She asked me to leave, but I wouldn’t go.”

The mother recognized the voice of her son, Budori, and told the leopard, “Put your bag here and go fetch me water. Then I will give you food.”

The leopard went. The mother took Budori from the bag and put **stones** in the bag. The leopard came back and ate the food, took its bag, and left.

Along the path, the leopard found a man who was digging and said, “I am going to sing for you, and you will give me food.”



The man accepted, and the leopard started biting the bag, saying, “My bag, sing. My bag, sing.” But the bag did not sing, because Budori was not inside it.

The leopard went home, saying, “Because you refused to sing, I am going to eat you today.” When he arrived home, the leopard took a **knife** and opened the bag and found it full of stones.

Translator: UWAMAHORO Julienne



HABIHIRWE Patrick is ten years old. He wishes to become a judge. He likes to study English and science. He plays soccer. He likes milk.

Glossary /

Inyunguramagambo

English word	English definition	Kinyarwanda word
I Like Fruits. I Like Vegetables.		
fruit	A fruit is the part of a plant that holds the seeds. It is usually sweet and good to eat.	<i>imbuto</i>
apple	An apple is a sweet fruit that can be red, yellow or green.	<i>ipome</i>
orange	An orange is a fruit with a thick skin and a juicy, sweet inside.	<i>icunga</i>
pineapple	A pineapple is a large fruit with spiny leaves and a sweet, yellow inside.	<i>inanasi</i>
plantain	A plantain is a long green fruit.	<i>igitoki</i>
vegetable	A vegetable is a plant that is good for eating.	<i>imboga</i>
Irish potato	An Irish potato is a round food with a white inside that grows in the ground.	<i>ikirayi</i>
pepper	A pepper is a hollow food containing seeds. It can be sweet or spicy.	<i>urusenda</i>
tomato	A tomato is a red, roundish fruit.	<i>urunyanya</i>

What Do You See?

teacher	A teacher is a person who gives other people information.	<i>umwarimu</i>
student	A student is a person who learns, usually at school.	<i>umunyeshuri</i>
eraser	An eraser is used to remove pencil marks on paper.	<i>igoma</i>
desk	A desk is where a student sits to learn and do school work.	<i>intebe y' umunyeshuri</i>
outside	If you are outside , you are not in a building; opposite of inside.	<i>hanze</i>
sun	The sun is the yellow star in the sky above the Earth. It keeps us warm and alive.	<i>izuba</i>
house	A house is a building where people live.	<i>inzu / urugo</i>

Colors!

color	Color is the image caused by light reflected in your eyes.	<i>irangi</i>
green	Green is a color. Grass and leaves are green.	<i>icyatsi</i>
yellow	Yellow is a color. Bananas are yellow.	<i>umuhondo</i>
red	Red is a color. Tomatoes are red.	<i>umutuku</i>

brown **Brown** is a color. Wood is brown. *igaju*

Count Your Body Parts

one **One** is the number “1”. *rimwe*

head Your **head** is the top part of your body. *umutwe*

two **Two** is the number “2”. *kabiri*

ears Your **ears** are the parts of your head used for hearing. *amatwi*

ten **Ten** is the number “10”. *icumi*

fingers **Fingers** are the long thin parts of your hand. *intoki*

knees **Knees** are the middle part of your legs. *amavi*

toes **Toes** are the long thin parts of your feet. *amano*

body A **body** is the whole of a person or animal. *igihimba*

Where is Jack’s Book?

book A **book** is a lot of paper with writing or pictures joined together. *igitabo*

under If something is **under** something else, it is the opposite of on top of it. *munsi ya*

chair A **chair** is something you can sit on. *intebe*

basket A **basket** is a woven object you can put things in to carry or store them. *igitebo*

door	A door is part of a wall that can be opened.	<i>urugi</i>
find	If you find something, you discover or locate it.	<i>kubona</i>

What is He Doing? What is She Doing?

What is she doing?		<i>Umukobwa arakora iki?</i>
What is he doing?		<i>Umubungu arakora iki?</i>
sing	When you sing , you use your voice to make music.	<i>kuririmba</i>
read	When you read , you look at a book and understand what is written.	<i>gusoma</i>
swim	When you swim , you move through water with your body.	<i>kwoga</i>
soccer	Soccer is a sport where players kick a ball into a goal. <i>Soccer</i> is the American word for “football”.	<i>umupira w’amaguru</i>

Animals

animal	An animal is any living thing that can move.	<i>inyamaswa</i>
turtle	A turtle is a slow animal with a shell.	<i>akanyamasyo</i>
horse	A horse is a large animal that people often ride.	<i>ifarasi</i>
butterfly	A butterfly is an insect with beautiful wings.	<i>ikinyugunyugu</i>

graze	When animals graze on grass, they eat it.	<i>kuragira</i>
scratch	When you scratch something, you use a sharp object to mark another object.	<i>gushima</i>
elephant	An elephant is a large animal with tusks and a trunk.	<i>inzovu</i>

All About Me

wash	When you wash something, you take dirt off it with water and soap.	<i>koza</i>
clean	If something is clean , it has no dirt and everything is in its place.	<i>gusukura</i>
street	A street is a path in a town or city where people and vehicles go.	<i>umubanda</i>
eat	If you eat something, you put it in your mouth, chew it, and swallow it.	<i>kurya</i>
good	When someone is good , they always do the right thing. When food is good , it means you like the taste.	<i>byiza,</i> <i>biraryosbye</i>
dad	A dad is the man who is one of a person's parents. It is a form of the word "father".	<i>data</i>
happy	When you are happy , you feel good about things.	<i>kwishima</i>

parents **Parents** are the mother and father of a person. *ababyeyi*

Farmer Ben

farm A **farm** is a place where food is grown and animals are raised. *umurima*

grow When things **grow**, they get bigger or change. *gubinga /*
When you **grow** food, you also cultivate it. *gukura*

beans **Beans** are the seeds of certain plants that people eat. *ibishyimbo*

wheat **Wheat** is a kind of grain that is used to make flour for bread. *ingano*

milk **Milk** is a white liquid some mother animals make for their babies to drink. *amata*

chicken A **chicken** is a kind of bird that farmers raise for meat and eggs. *inkoko*

meat **Meat** is the part of animals that we eat. *inyama*

Ben Goes to the Market

go To **go** is to move or leave a place. *kujya*

market A **market** is a place where people buy and sell things. *isoko*

how **How** is a question word used to ask about the way something happens. *ate / gute*

jump	If you jump , you use your legs to leave the ground completely.	<i>gusimbuka</i>
difficult	If something is difficult , it is very hard to do. It is not easy.	<i>gikomeye</i>
crawl	If you crawl , you move on your hands and knees.	<i>gukamba- kamba</i>
slow	Something slow does not move very fast.	<i>buboro buboro</i>
bike	A bike is a vehicle with two wheels. You use your legs to make it move. It is a shorter word for bicycle.	<i>igare</i>
easy	If something is easy , it does not need much skill or effort.	<i>cyorosbye</i>

Naima Plays Soccer

want	If you want something, you think you would be happier if you had it.	<i>gushaka</i>
do not want	If you do not want something, you think you would be happier if you did not have it.	<i>kudashaka</i>
girl	A girl is a female child.	<i>umukobwa</i>
every day	If something happens every day it is very common.	<i>buri munsu</i>
win	If you win a game or contest, you do better than everyone else.	<i>gutsinda</i>

now **Now** means at the present time or moment. *ubu*

Gor the Gorilla

gorilla	A gorilla is a large animal with black fur.	<i>ingagi</i>
hunt	If you hunt for food, you catch animals or gather plants to eat them.	<i>gubiga</i>
family	A family is a group of people related by marriage or blood.	<i>umuryango</i>
alone	If you are alone , you are without other people.	<i>wenyine</i>
gone	If something is gone , it is not there anymore.	<i>wagiye</i>
river	A river is a large amount of flowing water.	<i>uruzi</i>
lost	If you are lost , you do not know where you are.	<i>kuzimira</i>
man	A man is an adult male human.	<i>umugabo</i>
follow	If you follow something, you go behind it.	<i>gukirikira</i>
village	A village is many houses or huts grouped together where people live.	<i>urusisiro</i>
after	After means later in time.	<i>nyuma</i>
school	A school is a place where people learn.	<i>ishuri</i>
home	Home is where you live.	<i>imubira</i>

The Greedy Lion

lion A **lion** is a large cat from Africa or Asia. *intare*

like	If you like something, you think it is good.	<i>gukunda ikintu</i>
bigger	Bigger is a word used to compare one thing with something else that is larger, as in: <i>big, bigger</i> .	<i>kinini kurusha</i>
zebra	A zebra is an animal with black and white stripes.	<i>imparage</i>
small	Small means little. It is the opposite of big.	<i>gito</i>
dark	If something is dark , it has no light.	<i>kwijima</i>
rabbit	A rabbit is a small furry animal with large ears.	<i>urukwavu</i>
enough	If you have enough , you have all that you need and nothing more.	<i>gihagije / gikwiriye</i>

Sebahive's Books

cow	A cow is a common farm animal that is usually black and white.	<i>inka</i>
bus	A bus is a vehicle that carries a large number of people on roads.	<i>ibisi</i>
learn	When you learn , you start to know more than you knew before.	<i>kwiga</i>
today	Today is this day, the day that is happening now.	<i>uyu mumsi</i>
upset	Upset means very angry or very sad.	<i>kurakara</i>
feed	When you feed someone, you give them food to eat.	<i>kugabwira</i>

help	When someone helps another person do something, they do things to make it easier for the other person to do the thing.	<i>gufasha</i>
pig	A pig is a common farm animal.	<i>ingumbe</i>
map	A map is an image of a place that shows roads and buildings.	<i>ikarita</i>

The Boy Who Learned

wake up	When you wake up , you stop sleeping.	<i>kubyuka</i>
chalkboard	A chalkboard is a surface on the wall where a teacher writes things.	<i>ikibaho</i>
sad	If you are sad , you do not feel well; opposite of happy.	<i>ubabaye</i>
punish	If you punish someone, you make them suffer because they broke a rule.	<i>gubana</i>
window	A window is a piece of glass in a wall to let people see through it.	<i>idirishya</i>
realize	If you realize something, you become aware of it.	<i>kumenya ko</i>
agree	If you agree with someone, you both think the same thing is true.	<i>kwemera, kumvikana</i>

understand If you **understand** something, you know it fully. *kumva*

God Helps Those Who Help Themselves

Once upon a time **Once upon a time** means a long time ago. Many stories begin with this phrase. *Kera habayeho*

leopard A **leopard** is a type of large cat that has spots and lives in Africa and parts of Asia. *ingwe*

friend Two people are **friends** with each other if they like being together, but are not related. *inshuti*

fertile **Fertile** land is land that is good for growing crops easily. *kurumbuka*

cultivate If you **cultivate**, you grow crops in a field. *gubinga*

granary A **granary** is a building where you keep grain.

refuse If you **refuse** a request, you say that you will not do it. *kwangira*

laziness **Laziness** means you do not want to work. *ubute*

Wonderful Dreams

dream A **dream** is a story you see when you are sleeping. *inzozzi*

airplane An **airplane** is a vehicle with wings that can fly. *indege*

briefcase	A briefcase is a box you carry where you keep papers and other items for work or school.	<i>ivarisi</i>
world	The world is Earth, where we all live.	<i>isi</i>
famous person	A famous person is someone who is known by many people.	<i>umuntu ukomeye</i>
courage	If you have courage , you do not easily become afraid.	<i>ummwete</i>

A Fish and a Cat

fish	A fish is an animal that swims in the water and has scales and gills.	<i>ifi</i>
grow up	When someone grows up , they become an adult.	<i>gukura</i>
cat	A cat is an animal often kept as a pet; it has whiskers and likes to chase mice.	<i>injangwe</i>
food	Food is what people eat when they are hungry.	<i>ibiryo</i>
kill	When you kill something or someone, you take away their life.	<i>kwica</i>
swim	If you swim , you move through the water using your arms and legs.	<i>koga</i>
mouse	A mouse is a very small animal that is similar to a small rat.	<i>imbeba</i>

God **God** is the maker of the Earth and of everything. He is kind, all-powerful, and all-knowing. *Imana*

The Wage of a Kind Person

frightened If you are **frightened**, you are very worried and afraid. *utinye*

fifty **Fifty** is the number “50”. *mirongo*
itanu

cry When you **cry**, water comes from your eyes. *kurira*

thank When you **thank** someone, you say a good word to them after they do something for you. *gushima*

reward If you **reward** someone, you give them a prize after they do a good act. *gubemba*

drink If you **drink** something, you put a liquid in your mouth. *kunywa*

kind If you are **kind**, you are a very good person. *urugwiro*

The Truth Passes Through Fire without Being Burnt

crocodile A **crocodile** is a big reptile that lives mostly in water and can eat large animals. *ingona*

ocean An **ocean** is a large area of salt water. *inyanja*

boat	A boat is a thing used to travel on water.	<i>ubwato</i>
deed	A deed is an action that is done.	<i>icyakoꝛwe</i>
death	Death is the end of life.	<i>urupfu</i>
rabbit	A rabbit is a small furry animal with large ears.	<i>urukwavu</i>
wisdom	Wisdom is the skillful use of knowledge to make a good decision.	<i>ubwenge</i>

Take Every Child as Another

visitor	A visitor is someone who is a guest at someone's house or town.	<i>umusbyitsi</i>
carry	If you carry something, you lift it and move it to a new place.	<i>gubeka</i>
silent	If something or someone is silent , it is without sound.	<i>guceceka</i>
life	Life is what makes a plant or animal grow.	<i>ubuzima</i>
old man	An old man is an adult male who has lived a long time.	<i>umusaza</i>
mineral	A mineral is a rock that is worth a lot of money.	<i>ibuye ry'agaciro</i>
wealthy	If you are wealthy , you have a lot of money.	<i>ufite ubukire</i>
forgiveness	Forgiveness is when you pardon someone who hurt you.	<i>imbabazi</i>

Bakame and the White Man

drought	A drought is a period of time with little water or rain.	<i>amapfa</i>
snare	A snare is something used to catch animals.	<i>umutego</i>
escape	If you escape something or someone, you get away from it.	<i>gucika / kurokoka</i>
replace	If you replace something, you take it away and put another thing in its place.	<i>gusimbura</i>
hungry	If you are hungry , you want to eat something.	<i>ushonje</i>
servant	A servant is someone who works for a person or a family.	<i>umukozi</i>

A Good Advisor

die	If someone dies , they stop living.	<i>gupfa</i>
child	A child is a very young person.	<i>umwana</i>
noise	A noise is a sound, usually one you do not want to hear.	<i>urusaku</i>
problem	A problem is something difficult to do or understand.	<i>ikibazo</i>
magical	If something is magical , it is made by something not of this world.	<i>cya maji</i>

afraid	If you are afraid , you worry that something bad will happen.	<i>ufite ubwoba</i>
medicine	Medicine is what you eat or drink when you are sick to make you better.	<i>umuti</i>
get better	If you get better , you stop feeling sick.	<i>gukira</i>
advice	If you give someone advice , you tell them what you think they should do.	<i>inama</i>

The Elephant and the Fly

distur- bance	A disturbance prevents you from doing something.	<i>iteshamutwe</i>
source	The source of something is where it came from.	<i>isoko</i>
fly	A fly is a small insect with wings.	<i>isazi</i>
punish	If you punish someone, you make them suffer because they broke a rule.	<i>gubana</i>
meeting	A meeting is an event when a group of people come together to talk about something.	<i>inama</i>
homeless	Someone who is homeless does not have a home.	<i>utagira intabo</i>
revenge	Revenge means hurting someone because they hurt you.	<i>kwihorera</i>

bee	A bee is a small yellow and black insect with wings that makes honey.	<i>uruyuki</i>
respect	If you have respect for someone, you think they are very smart and important.	<i>kubaba</i>
shelter	A shelter is a place where people live that protects them from rain and sun.	<i>icumbi / ubwugamo</i>

The Consequences of Deceiving

frog	A frog is a small animal that hops and is often green.	<i>umutubu</i>
continue	If something continues , it does not stop.	<i>gukomezza</i>
tree	A tree is a tall plant of wood.	<i>igiti</i>
firewood	Firewood is wood used for making a fire.	<i>urukwi</i>
light on fire	When you light on fire something, you burn it using heat.	<i>kwatsa</i>
smoke	Smoke is the gray stuff that comes out of a fire.	<i>umwotsi</i>

The Poor Man

sister	Your sister is the daughter of your mother and father.	<i>mushiki</i>
clothes	Clothes are things that people wear to cover their body.	<i>imyenda</i>

volcano	A volcano is a mountain that erupts from time to time with lava and gas.	<i>ikirunga</i>
directions	Directions are instructions on how to get somewhere.	<i>amajyo</i>
permission	Permission is when someone lets you do something.	<i>urubushya</i>
cooperative	A cooperative is a group of people working together to do something.	<i>ishyira-hamwe</i>
poverty	People in poverty do not have much money or things. They are poor.	<i>ubukene</i>

Buranga's Story

hate	If you hate something, you do not like it a lot.	<i>kwanga</i>
violent	If something or someone is violent , it causes harm to others.	<i>giteza impagarara</i>
abuse	If you abuse someone, you treat them badly.	<i>kwangiriza</i>
hardship	A hardship is a difficult time in someone's life.	<i>imibereho mibi</i>
believe	When you believe something, you accept it as true.	<i>kwemera</i>
experience	An experience is something that happens to you.	<i>inararibonye</i>

pack	When you pack something, you put it away to carry with you.	<i>gupakira</i>
echo	An echo is a reflected sound that you hear again.	<i>nyiramu-bande</i>
bird	A bird is an animal with wings that can fly.	<i>inyoni</i>
apologize	If you apologize , you say that you are sorry.	<i>gusaba imbabazi</i>
business- man	A businessman is someone who works for a company or business.	<i>umucuruzi</i>
patience	If someone has patience , they can wait without feeling upset.	<i>ukwihan-gana</i>

The Ignorant Child

everywhere	Everywhere means all over the place.	<i>bose</i>
evening	Evening is the time late in the day before the sun sets.	<i>umugoroba</i>
neighbor	A neighbor is someone who lives near you.	<i>umuturanyi</i>
What happened?	‘ What happened ’ is used to ask about an event in the past that needs to be explained.	<i>Byagenze bite?</i>
darkness	Darkness is a lack of all light.	<i>umwijima</i>
animal	An animal is any living thing that can move.	<i>inyamaswa</i>

obey	If you obey , you do what a father, mother, teacher, or boss tells you to do.	<i>kumvira</i>
party	A party is when people get together to have fun.	<i>inkera</i>

A Greedy Man

food shortage	A food shortage is when there is very little food to eat.	<i>amapfa</i>
lie	If you lie , you say or write something that you know is not true.	<i>kubeshya</i>
voice	Voice is the sound a person makes with the throat.	<i>ijwi</i>
thief	A thief is a person who steals.	<i>umujura</i>
flour	Flour is grain that has been crushed.	<i>ifu</i>
finish	If you finish something, there is no more left.	<i>gushira</i>

The Child Who Ate Berries

berries	A berry is a small, round fruit that grows on some plants and trees.	<i>inkeri</i>
dog	A dog is an animal often kept as a pet that is related to wolves and foxes.	<i>imbwa</i>
mom	A mom is the woman who is one of a person's parents. It is a form of the word "mother".	<i>mama</i>

bag	A bag is something made of soft material that you can keep things in.	<i>umuhago</i>
stone	A stone is a hard, solid piece of earth.	<i>ibuye</i>
knife	A knife is a tool that cuts.	<i>icyuma</i>

3 WALKS OF LIFE, 2 NATIONS, 1 PROJECT

OUR STUDENTS

“I joined Books & Beyond because it seemed like a great way to not only serve people in need, but also to learn about Rwandan culture and build professional skills. My involvement has led me to make new friends at home and abroad and develop skills in mentorship, language education, and leadership.”

– Max Breiting, Indiana University student

“I decided to become a member of Books & Beyond my freshman year of high school because I saw it as an opportunity to help make a change in the lives of others. I was born in Ghana and came to the United States at a young age ... I often remember how difficult it was to learn English for the first time when I was a child.”

– Jessica Odoom, TEAM Schools student

“The books teach us many vocabulary words and stories that we do not know. They are very interesting. Thank you very much.”

– DUSABIMANA Innocent, Kabwende Primary School student



Education, Fiction

www.indiana.edu/~booksb
© 2013 Books & Beyond project

